

EL LLENGUATGE

31/VIII/1976

Els encerts

Encara resulta ben freqüent de llegir en textos originals, fins i tot deguts a publicistes experts, la forma verbal «lograr», combatuda repetidament com a barbarisme, tan flagrant com innecessari. I ja no parlem de l'ús que se'n fa en el llenguatge col·loquial. Prescindir de «lograr» no ha de representar cap trencacollis a ningú, car no ens falten pas formes correctes de sentit equivalent: aconseguir, atenyer, assolir, haver (o heure), obtenir... Una frase com «ho han lograt» es pot reemplaçar per les formades amb alguns verbs intransitius: Se n'han sortit o Hi han reeixit. El verb «lograr» s'usa, encara, com a verb modal, en el sentit de poder. I aleshores, és clar, és per aquest verb que cal substituir-lo. Així, en lloc de No el van «lograr» convencer hauriem de dir No el van poder convencer.

Actualment, però, cal afegir-hi un problema suplementari: els intents, encara tímids, d'introducció del substantiu «logro», usat profusament en castellà, i que algú no sap com traduir o que fer-hi correspondre. Per a qui la llengua és un instrument que ha après a dominar, que utilitza destrament, amb la seguretat de la pràctica habitual i del coneixement de les seves possibilitats, el problema ja no se li planteja, perquè aconseguix d'expressar les seves idees fent abstracció dels recursos d'altres llengües. Però en el moment en que un d'aquests recursos es pren, inevitablement, com a model, bé cal cercar-hi unes formes equivalents. En aquest cas, han de divergir segons el context. «El logro de sus deseos» seria La consecució dels seus desigs. En d'altres casos caldria recórrer a l'èxit, l'obtenció, els resultats positius, les conquestes (o conquistes); els crítics d'art ens parlen sovint de les conquestes formals del cubisme... Un cas molt específic d'ús de la paraula «logro» el trobem en les recensions d'obres artístiques o literàries, amb la qual, en plural, es vol expressar allò de bo que l'autor hi ha aconseguït. Dir, aleshores, els encerts, podria ésser una solució encertada.

ALBERT JANE